

Gregoriana



Benefičný koncert 28.9.2008, 19:00,

kostol sv. Gorazda a spoločníkov

účinkuje vokálny súbor Gregoriana pod vedením Mareka Kleina

Dobrovoľné vstupné bude použité na nákup učebných pomôcok
pre deti s ťažkým mentálnym postihnutím
(Špeciálna základná škola na Inžinierskej ulici v Košiciach).
Tento účel môžete podporiť aj priamou platbou na účet školy
č.: 7000105090/8180, variab.symb.: 20080928

Omnes Angeli ejus, laudate Deum

- "Psalmus responsorius" zo sviatku sv. Archanjelov (29. septembra) - žalm 148 - Graduale Simplex

<i>Omnes Angeli eius, laudate Deum.</i>	<i>Chváľte Boha, všetci jeho anjeli.</i>
<i>Laudate Dominum de caelis, laudate eum, in excelsis.</i>	<i>Chváľte Pána z nebies, chváľte ho na výsostiach.</i>
<i>Laudate eum, sol et luna, laudate eum, omnes stellæ et lumen.</i>	<i>chváľte ho, slnko a mesiac; chváľte ho, všetky hviezdy žiarivé;</i>
<i>Laudate eum, cæli caelorum, et aquæ omnes quæ super caelos sunt.</i>	<i>chváľte ho, nebies nebesia a všetky vody nad oblohou.</i>
<i>Laudent nomen Domini, quia ipse mandavit, et creata sunt.</i>	<i>Nech chvália meno Pánovo, lebo na jeho rozkaz boli stvorené.</i>
<i>Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi; præceptum posuit et non præteribit.</i>	<i>Založil ich navždy a naveky; vydal zákon, ktorý nepominie.</i>
<i>Reges terræ et omnes populi, príncipes et omnes iudices terræ, iuvenes et virgines, senes cum iunioribus laudent nomen Domini, quia exaltatum est nomen eius solius.</i>	<i>Králi zeme a všetky národy, kniežatá a všetci zemskí sudcovia, mládenci a panny, starci a junáci nech chvália meno Pánovo, lebo iba jeho meno je vznešené.</i>
<i>Confessio eius super cælum et terram, et exaltavit cornu populi sui.</i>	<i>Jeho veleba prevyšuje zem i nebesia a svojmu ľudu dáva veľkú moc.</i>
<i>Hymnus omnibus sanctis eius, filiis Israel, populo qui propinquus est ei.</i>	<i>Je chválou všetkým svojim svätým, synom Izraela, ľudu, ktorý je mu blízky.</i>

Stetit Angelus iuxta aram templi

- gregoriánska antifóna zo sviatku sv. Michaela archanjela so žalmom 110.

Autorom polyfonických častí je Orlando di Lasso (1532 - 1594).

<i>Stetit angelus iuxta aram templi habens thuribulum aureum in manu sua.</i>	<i>Anjel stál pri oltári; v rukách mal zlatú kadidelnicu.</i>
<i>Dixit Dominus Domino meo; sede a dextris meis,</i>	<i>Pán povedal môjmu Pánovi: Sed' po mojej pravici,</i>

<i>donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.</i>	<i>kým nepoložím tvojich nepriateľov za podnožku tvojim nohám.</i>
<i>Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.</i>	<i>Moc tvojho žezla rozšíri Pán zo Siona: panuj uprostred svojich nepriateľov.</i>
<i>Tecum principium in die virtutis tuae, In splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.</i>	<i>Odo dňa tvojho narodenia patrí ti vláda v posvätnnej nádhere. Splodil som Ťa ako rosu pred východom zornice.</i>
<i>Juravit Dominus, et non poenitebit eum, tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.</i>	<i>Pán prisahal a nebude ľutovať: Ty si kňaz naveky podľa radu Melchizedechovho.</i>
<i>Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.</i>	<i>Pán je po tvojej pravici, v deň svojho hnevu kráľov porazí.</i>
<i>Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquasabit capita in terra multorum.</i>	<i>Súdiť bude národy: nakopia sa mŕtvy; po šírej zemi hlavy rozdrví.</i>
<i>De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput.</i>	<i>Cestou sa napije z potoka a potom hlavu zdvihne.</i>
<i>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</i>	<i>Sláva Otcu i Synu i duchu svätému</i>
<i>Sicut erat in principio, et nunc, et semper et in saecula saeculorum. Amen.</i>	<i>Ako bolo na počiatku tak nech je i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.</i>

Αγνή Παρθένη (Agni Parthene)

- akatist k presvätej Bohorodičke

<i>Αγνή Παρθένη Δέσποινα, Ἀχραντε Θεοτόκε, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Panna čistá, nepoškvrnená; Bohorodička Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Παρθένη Μήτηρ Ἀνασσα, Πανένδρωσε τε πόκε. Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Panenská matka, kráľovná; rúno všetkých zakrývajúce Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Υψηλότερα Ουρανών, ακτίνων λαμπρότερα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Jasnejšia než slnko, vyššia ako nebo Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Χαρά παρθενικών χορών, αγγέλων υπερτέρα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Radost' panenských zborov; anjelov prevyšujúca Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Εκλαμπρότερα ουρανών φωτός καθαρότερα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Jasnejšia ako nebesia; čistejšia ako snečný svet Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Των Ουρανίων στρατιών πασών αγιωτέρα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Svätejšia ako všetky nebeské zbory Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Μαρία Αειπάρθενη κόσμου παντός Κυρία Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Vždypanna Mária; pani celého sveta Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Ἀχραντε Νύμφη Πάναγνε Δέσποινα Παναγία, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Nevesta čistá, nepoškvrnená, pani najsvätejšia Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Μαρία Νύμφη Ἀνασσα, χαράς ημών αιτία. Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Mária nevesta a kráľovná všetkých, dôvod našej radosti Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Κορή σεμνή Βασίλισσα, Μήτηρ υπεραγία, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Úctyhodná deva, kráľovná všetkých; najsvätejšia matka Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Τιμώτερα Χερουβεϊμ υπερενδοξότερα Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>Čestnejšia si ako cherubíni a neporovnateľne slávnejšia... Raduj sa, panenská nevesta!</i>
<i>Των ασωμάτων Σεραφεϊμ των Θρόνων υπερτέρα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	<i>ako nehmotní serafíni; väčšia ako anjelské tróny. Raduj sa, panenská nevesta!</i>

Stella splendens

- Llibre Vermell de Monserrat. (14. storočie)

*Stella splendens in monte ut solis radium
miraculis serrato exaudi populum.*

*Concurrunt universi gaudentes populi
divites et egeni grandes et parvuli
ipsum ingrediuntur ut cernunt oculi
et inde revertuntur gratijs repleti.*

*Principes et magnates extirpe regia
saeculi potestates obtenta venia
peccaminum proclamant tundentes pectora
poplite flexo clamant hic: Ave Maria.*

*Cuncti ergo precantes sexus utriusque
mentes nostras mundantes oremus devote
virginem gloriosam matrem clementiae
in coelis gratiosam sentiamus vere.*

*Jasná hviezda na hore, ako líč slnka,
zázračne žiariaca, vypočuj svoj ľud.*

*Všetci radostne prichádzajú,
bohatí aj chudobní, mocní i poddaní
vystupujú na horu aby sami videli,
a odchádzajú naplnení milosťou.*

*Vládcovia a magnáti z kráľovského rodu,
mocní tohto sveta účastní milosti
priznávajú svoje hriechy, bijú sa do prs
a na kolenách volajú: Ave Maria.*

*Muži aj ženy, všetci cheme prosit',
priznat' svoje hriechy a očistiť svoje mysle,
aby sme slávnej Matke milosrdenstva
mohli byť v nebi blízko.*

In conspectu angelorum

- žalm 137 - Francesco Gerrero (1528 - 1599)

*In conspectu angelorum psallam tibi;
adorabo ad templum sanctum tuum,*

et confitebor nomini tuo:

super misericordia tua et veritate tua;

quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

*Pred tvárou anjelov ti budem brat' a spievať,
vrhnem sa na tvár pred tvojím svätým chrámom.*

Tvoje meno budem oslavovať,

pretože si milosrdný a verný

a nadovšetko si zvelebil svoje sväté meno.

Отче наш (Otče naš)

- Nikolaj Kedrov (1871-1940)

*Отче наш, Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли.*

*Хлеб наш насущный даждь нам днесь;
и остави нам долги наша,*

*яко же и мы оставляем должником нашим;
и не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого*

*Otče náš, ktorý si na nebesiach,
posväť sa meno tvoje, príď kráľovstvo tvoje,
buď vôľa tvoja ako v nebi, tak i na zemi.*

*Chlieb náš každodenný daj nám dnes
a odpusť nám naše viny,*

*ako i ty odpúšťame svojím vinníkom,
a neuveď nás do pokušenia, ale zbav nás zlého.*

Ангел вопияше (Angel Vopijaše)

- M. A. Balakirev (1837 - 1910)

*Ангел вопияше Благодатней:
Чистая Дево, радуйся! И паки реку: радуйся!*

*Твой Сын воскресет тридневен от гроба,
и мертвые воздвигнувший: людие, веселитесь.*

*Светися, светися, новый Иерусалиме:
слава бо Господня на тебе возсия.*

Ликуй ныне и веселися, Сионе.

*Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,
о востании Рождества Твоего.*

Anjel pozdravil Milostiplnú:

„Prečistá Panna, raduj sa! Opakujem: raduj sa!

Tvoj Syn na tretí deň z brobu vstal.

On vzkriesil aj zosnutých. Národy, radujte sa.

Skej sa, skej sa, nový Jeruzalem!

Sláva Pána žiari vysoko nad tebou.

Vesel' sa a plesaj teraz, Sion!

*Teš sa i ty, Prečistá Bohorodička,
zo vzkriesenia svojho Syna.*

Достойно есть (Dostojno jest')

- Alexej Lvov (1798-1870)

*Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу,
присноблаженную и пренепорочную
и Матерь Бога нашего.*

*Честнейшую херувим и славнейшую
без сравнения серафим,
без истления Бога Слова рождшую,
сущую Богородицу Тя величаем.*

*Je skutočne dôstojné blahoslaviť Teba, Boborodičku,
vždy blahoslavenú a prečistú
Matku nášho Boha.*

*Teba, ktorá si čestnejšia než cherubíni
a neporovnateľne slávnejšia než serafíni.
Teba, ktorá si bez porušenia porodila Boha, Slovo,
pravú Boborodičku velebíme.*

Богородице Дево, радуйся (Bogorodice Devo, radujsja)

- S. Rachmaninov (1873–1943)

*Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие, Господь с Тобою.*

*Благословенна Ты в женах,
II благословен Плод чрева Твоего,
Яко Спаса родила, еси душ наших.*

*Raduj sa, Boborodička,
Panna Mária, milosti plná, Pán s tebou.*

*Požehnaná si medzi ženami
a požehnaný je plod tvojho života,
lebo si porodila Spasiteľa našich duší.*

Immitet angelus

- žalm 34 - spev na prípravu obetných darov (offertorium) - gregoriánsky chorál

*Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum,
et eripiet eos.*

*Gustate et videte quoniam suavis est Dominus;
beatus vir qui sperat in eo.*

*Benedicam Dominum in omni tempore;
semper laus ejus in ore meo.*

*Ako strážca sa utáborí anjel Pánov okolo bobabojných
a vyslobodí ich.*

*Skúste a presvedčte sa, aký dobrý je Pán;
šťastný človek, čo sa utieka k nemu.*

*Pána chcem velebiť v každom čase,
moje ústa budú ho vždy chváliť.*

Benedicam Dominum

- žalm 34, 119 - T. L. de Victoria (1548–1611)

*Benedicam Dominum in omni tempore;
semper laus ejus in ore meo.*

*Aspice in me, et miserere mei,
quoniam ad te clamavi in toto corde meo.*

*Pána chcem velebiť v každom čase,
moje ústa budú ho vždy chváliť.*

*Obráť sa ku mne a zmiluj sa nado mnou,
pretože k tebe volám z celého srdca.*

Gustate et videte

- 2007 - žalm 34 - spev na prijímanie - Fabio Fresi (*1979)

*Gustate et videte quoniam suavis est Dominus;
beatus vir qui sperat in eo.*

*Benedicam Dominum in omni tempore;
semper laus ejus in ore meo.*

*In Domino laudabitur anima mea:
audiant mansueti, et latentur.*

*Redimet Dominus animas servorum suorum,
et non delinquent omnes qui sperant in eo.*

*Skúste a presvedčte sa, aký dobrý je Pán;
šťastný človek, čo sa utieka k nemu.*

*Pána chcem velebiť v každom čase,
moje ústa budú ho vždy chváliť.*

*V Pánovi sa bude chváliť moja duša;
nechže to počujú pokorní a nech sa tešia.*

*Pán vykúpi duše svojich služobníkov,
nebudú potrestaní tí, čo v nebo dúfajú.*

Sanctus

- op. 125 (1999) Vít'azoslav Kubička (*1953)

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth.

Svätý, svätý, svätý Pán Boh zástupon.